

## Recital de poemas y canciones



II Jornadas de Filologías Extranjeras:  
Comunicación Intercultural, Mediación e Interacción en Línea

Miércoles 15 de noviembre de 2023

17:00 horas

Salón de Actos de la Facultad de Ciencias Políticas, UNED  
c/ Obispo Trejo, 2 (28040 Madrid)

Lectura de textos: Silvia Barreiro, María García Lorenzo, Dídac Llorens,  
Miguel Minaya, Beatriz Pérez Cabello de Alba, Ana Zamorano

Música: Eva Estebas Vilaplana (canto), Jorge Maletá y José Manuel  
Maletá (guitarras)

Grupo de Innovación Docente INME-3L

“Langston Hughes y Federico García Lorca: culturas en diálogo” está inspirado en el trabajo de la profesora e investigadora de la UNED Isabel Soto, recientemente fallecida, cuya dedicación a la etnicidad y la interculturalidad alentó varias versiones previas de este recital sobre el afroamericano Langston Hughes y el español Federico García Lorca. Las simetrías entre ambos poetas son muchas. Ambos nacieron en localidades sureñas y se trasladaron a grandes ciudades, donde vivieron su homosexualidad de forma algo menos encubierta. Los dos prestaron atención al Otro, a la mezcla étnica, al pobre, al folklore y a las raíces de los ancestros, buscando la expresión del orgullo y la dignidad por ser diferente. La pobreza, la persecución, la opresión en una sociedad etnocéntrica y represora... son temas que ambos poetas exploran en relación con la etnia, mostrando un gran compromiso político y social. No menos importante es su búsqueda del encuentro entre la música y la palabra escrita. Cuando Lorca viajó a Nueva York en 1929 el Renacimiento del Harlem (un movimiento de defensa y reivindicación del arte afroamericano y sus raíces) se encontraba en plena ebullición. Lorca descubrió allí profundas conexiones entre el cante jondo y los ritmos negros, entre los afroamericanos de Harlem y los gitanos andaluces. Es muy probable que allí conociera al poeta Langston Hughes, que había aprendido español en México, con quien entablaría una amistad que repercutió en la difusión de la obra de cada uno al otro lado del Atlántico. Hughes tradujo el *Romancero Gitano* y *Bodas de Sangre* al inglés poco después de llegar a España en 1937 como corresponsal para cubrir la Guerra Civil. Lorca ya había sido asesinado, pero Hughes conoció algunos poetas amigos de Lorca, entre ellos Rafael Alberti, quien tradujo algunos de los poemas del norteamericano al español.

La influencia mutua en sus respectivas producciones poéticas es notoria. Los ritmos étnicos del romancero lorquiano se equiparaban a las cadencias de las músicas populares de origen africano como el blues o el jazz que alimentaban los versos de Hughes. Por ello, este recital es un ejercicio intertextual, intermodal, e intercultural. La conversación transatlántica que aquí ofrecemos nace de esta conexión entre culturas, lenguas y formas poéticas.

# LANGSTON HUGHES Y FEDERICO GARCÍA LORCA: CULTURAS EN DIÁLOGO.

## EN RECUERDO DE LA PROFESORA ISABEL SOTO

Las nanas infantiles (fragmento)	Federico García Lorca
Nana ( <i>Siete Canciones Populares</i> )	Manuel de Falla
San Gabriel (fragmento)	Federico García Lorca
Lullaby (for a Black Mother)	Langston Hughes
Canción de cuna para dormir a un negrito	Xavier Montsalvatge/Ildefonso Pereda Valdés
Romance a la luna	Federico García Lorca
Nana a Sevilla	Canción Popular/ Federico García Lorca
America (fragmento)	Langston Hughes
Aunt Sue's Stories (fragmento)	Langston Hughes
Summertime	George Gershwin
Girl (She Looks Like a Gipsy)	Langston Hughes
Preciosa y el aire (fragmento)	Federico García Lorca
La Tarara	Canción Popular/ Federico García Lorca
Cross	Langston Hughes
Sometimes I Feel Like a Motherless Child	Espiritual negro
La casada infiel	Federico García Lorca
The Faithless Wife	Traducción: Langston Hughes
Down to the River	Espiritual negro

Hemos querido prestar atención a la infancia como primer contacto (a través de la madre) con el entorno cultural y lingüístico. La nana media entre el lenguaje de la madre y el no-lenguaje del bebé, entre el sueño y la vigilia, entre la fantasía y la realidad. El recital empieza con un fragmento de una conferencia que impartió Lorca en la Residencia de Estudiantes sobre “Las nanas infantiles” en diciembre de 1928, acompañado de “Nana”, una de las *Siete Canciones Populares Españolas* que compuso Manuel de Falla en 1915. Le sigue un fragmento de “San Gabriel”, que cuenta el nacimiento de un bebé gitano. La respuesta de Hughes viene con el poema “Lullaby (For a Black Mother)”, escrito en los años 20, y le sigue la “Canción de cuna para dormir a un negrito” de Xavier Montsalvatge. El diálogo entre los dos poetas continúa con el “Romance a la luna”, escrito por Lorca en 1928 como parte del *Romancero gitano*. La fuerza dramática del poema se acentúa con la triste melodía de “Nana a Sevilla”, una de las composiciones populares que Lorca armonizó para piano. Hughes responde con un fragmento del poema “America”, de la misma época que el poema anterior, y “Aunt Sue’s Stories” (de su primera colección de poemas de 1926, *The Weary Blues*). Las palabras de Hughes se entremezclan con la melodía de George Gershwin “Summertime” compuesta en 1935 como parte del musical *Porgy and Bess*. La canta Clara acunando a su hijo. “Girl (She Looks Like a Gipsy)” es uno de los poemas que Hughes escribió durante su estancia en España en los años 30, y que rinden tributo al folklore y al típico ritmo de los romances de Lorca, quien replica con “Preciosa y el aire” y “La Tarara”, dos marginadas escapando de caminos trazados. Con “Cross” Hughes canta al mulato que acepta sus raíces, pero aun así expresa el mismo desarraigo que encontramos en “Sometimes I Feel Like a Motherless Child”, un espiritual negro probablemente del siglo XIX, perteneciente a la época de la esclavitud y, por tanto, anterior a la Guerra de Secesión norteamericana. Culmina el recital con las voces de los dos poetas, aunando el texto lorquiano “La casada infiel” con la traducción al inglés de Hughes. Cierra este recital el espiritual negro “Down to the River”.

El recital es un evento enmarcado en las “II Jornadas de Filologías Extranjeras – Comunicación Intercultural, Mediación e Interacción en Línea”. Está a cargo de un grupo de docentes del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED, integrantes del grupo de innovación docente INME-3L (Innovación Metodológica para la Enseñanza de la Literatura y Cultura, la Lingüística y la Lengua), con la colaboración de Miguel Minaya y los músicos Mabel Fernández (flauta), Jorge Maletá (guitarra) y José Manuel Maletá (guitarra).

Agradecimientos: Dpto. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, UNED Media, Mariángel Soláns.